



SIETARFRANCE

SIETAR France Newsletter

Novembre 2011 Issue No. 9



## Le Mot du Bureau

**C'est trop tôt !**



Chers membres et amis de SIETAR France,

Née Silvia Noemi Torelli le 18 avril 1947 à Rosario, Argentine, Silvia Costanzo, Présidente de SIETAR France, nous a quittés à l'aube du 18 octobre 2011. Comme en témoignent les nombreux messages de condoléances dont une partie est reproduite dans cette newsletter, elle nous manquera énormément.

Assez tôt dans sa vie, Silvia a commencé à se consacrer aux autres et aux causes humanitaires, aux droits de l'homme et le respect de la diversité à travers, par exemple, son travail d'alphabétisation et d'institutrice à l'école domiciliaire pour enfants malades. Elle passait ses étés aux côtés des volontaires venus du monde entier pour prouver que l'on peut déplacer les frontières. Cet amour pour les rencontres avec les autres et l'ailleurs l'a emmenée à passer une année à Modesto en Californie aux Etats-Unis en tant que lycéenne de 1964-65.

Sur le mur du siège de l'Unesco à Paris est gravé à jamais sa Charte:

«les guerres naissent dans l'esprit des hommes et que c'est dans l'esprit des hommes qu'il faut construire les défenses qui garantiront la paix. Mais personne ne sait vraiment par où commencer ni comment procéder».

Une de ses plus fervents défenseurs, Silvia a vécu une vie en cohérence avec cette philosophie. Pour ne mentionner que quelques uns des projets auxquels elle a contribué, nous pouvons citer : la construction d'un dispensaire dans une communauté de pêcheurs sur le fleuve Parana à San Pedro (province de Buenos Aires), la construction d'un hôpital pour les enfants de la Zone du Nord à Rosario sa ville natale (province de Santa Fe), la plantation d'arbres à La Rioja une région désertique de l'ouest de la Argentine, à Salta, 1497 kms au nord-ouest de Buenos

Aires, la construction d'un dispensaire, d'une école, et d'une clôture pour éviter que le bétail ne détruise pas les cultures.

Un soir d'hiver 1966, elle a rencontré celui qui allait être l'homme de sa vie sans faille Oscar Costanzo. Quand, en janvier 1970, il lui a demandé de faire un bout de chemin ensemble, ni elle ni lui n'ont soupçonné où cette aventure allait les conduire.

L'arrivée de la dictature en Argentine et le coup d'état sanglant du 24 mars 1976 l'a poussée à partir en mars 1977 pour s'installer en France où elle trouvait une partie de ses racines avec Oscar et leurs deux fils, Diego né le 13/12/1973 et Juan Sebastian né le 26/10/1976.

Fidèle à elle-même, Silvia a tout de suite commencé ce qui allait être une longue carrière dans la formation interculturelle et l'accompagnement à l'international. Pendant plus de 30 ans et jusque fin 2010, elle a travaillé à Langues et Entreprises, organisme de formation qui était pionnier en incorporant la formation interculturelle dès 1979. Elle a été responsable de la création et gestion du Département Interculturel et comptait plus de 20.000 personnes formées dans des grands groupes français et internationaux.

Mais son énergie et désir de contribuer à une meilleure compréhension parmi les êtres ne s'arrête pas là. Entre 1978 et 1988, elle a été également représentante de l'ISMUN (International Youth and Student Movement for the United Nations), une ONG avec statut consultatif auprès de l'UNESCO.

Elle n'avait jamais perdu le contact avec son pays et continuait à œuvrer pour une approche interculturelle et pluridisciplinaire en tant que membre fondateur de la Fondation CEM (Centro de Estudios Multidisciplinarios) à Buenos Aires, et aussi de son Conseil Académique entre 1995 et 2010. Elle a été aussi membre du comité éditorial de "Del Estante Editorial", la maison d'édition du CEM entre 2004 et 2010. Elle était professeur du Campus Virtuel du CEM/Punto Seguido entre 2006 et 2008 et entre 2010 et 2011 avec "Temas de clínica psicopedagógica. Jugar, dibujar, escribir, historizar" à l'Hospital infanto juvenil " Dra. Carolina Tobar García" (Departamento de Docencia e Investigación del Ministerio de Salud de la República Argentina. Dirección de capacitación e investigación. Área de internet y capacitación a distancia).

Malgré une vie déjà bien remplie, elle a également été professeur dans le DESU (Diplôme d'études supérieures universitaires) « Jeunes en difficultés » à l'Université Paris VIII entre 2007-2008 et 2010-2011. Un nouveau programme intitulé Compétences interculturelles et management dans l'entreprise dont Silvia était l'une des conceptrices et la coordinatrice pédagogique vient d'être approuvé pour 2012.

Silvia est également auteur de nombreux articles et études parus en France et ailleurs. Elle est co-auteur de l'ouvrage La educación intercultural bilingüe. El caso argentino, [Buenos Aires: CEM, coll. "Fondo Latinoamericano de Políticas Educativas, 2007], et auteur de Patrimonio humano. Creaciones e invenciones. Travesía 4 [Buenos Aires: CEM, 2005] pour les programmes de formation de la Fondation C&A, et co-auteur de Galaxias Interculturales. Mundos para Armar [Buenos Aires: Santillana, coll. "Saberes Claves para Educadores" dirigée par Graciela Frigerio, 2003].

Silvia était un membre actif de SIETAR France depuis 1990. Années pendant lesquelles elle était à charge de plusieurs séminaires sur la communication et la pédagogie interculturelles, membre du Comité d'Organisation de l'Université d'automne à Paris en 2002 et du Comité d'Organisation du Congrès « Droits de l'homme et diversité. De la société civile aux organisations" Lille, octobre 2010 où elle a également co-animé l'atelier « Renverser l'échelle de l'intolérance. Valoriser la diversité : au delà des mots ». Elle est élue Présidente de SIETAR France en avril 2011.

Son mari, ses fils, ses petits enfants ainsi que des amis chers partout dans le monde pleurent sa disparition. En l'honneur de sa mémoire, ils continueront dans la voie et l'esprit qu'elle leurs a ouverts.

*Le bureau et le conseil d'administration de SIETAR France*



De gauche à droite: Silvia, Barbara, George, Mark, Federico et Linda

# Témoignages d'amitiés

## Messages from friends

Silvia et moi étions souvent perçues comme "les deux dames américaines !" C'était bien nous ça : les 2 américaines - l'une du nord, l'autre du sud.

Alors, à l'américaine, I'm going to speak English because we loved working in both languages and because Silvia's year in a high school in the US was important to who she was.

The task of speaking about Silvia today is a great challenge. But that is Silvia. She literally never refused a challenge, in fact, she loved them.

And because of that she took you places - took me places - you never even imagined. (Like writing a book in Spanish!) In so doing, she made us better - she made the world better - she moved things forward.

And I'm pretty sure, she's already organizing projects and people wherever she is today!

Silvia was a woman of infinite horizons and one of the quotes we often used and that she lived by is:

"Man's mind once stretched by a new idea, never regains its original dimension."

In the messages I've received, she's described as warm, profoundly human, exuberant, enthusiastic, amazing, kind, brilliant - always, always ready and wanting to share.

As her sister in America, Pam, wrote:

"Her energy was such that we were all sure she would always be with us."

To conclude: There's one thing about Silvia that stands out for me.

She was an unconditional optimist, who firmly, firmly believed that life is what we make it - that even the greatest tragedies can be the source of good - of something positive, inspirational...

So, now it's up to us to follow her example.

### **Linda Vignac**

Membre de SIETAR France

Chaque rencontre que j'ai eue avec Silvia en tant que simple membre de SIETAR France m'a déjà marquée, alors je n'ose penser au terrible chagrin qui doit être le vôtre, vous ses proches et amis.

Suite à notre atelier de samedi dernier, je racontais à un ami comme il était bienfaisant de rencontrer des gens comme elle, dont la seule voix transmettait déjà enthousiasme, espoir et engagement. Je remercie le ciel de l'avoir connue, et mes pensées vont à vous qui l'aimez.

### **Catherine Roignan**

My thoughts are with you and all those who knew and cherished Sylvia. I will remember her as a very warm, exuberant and intelligent lady with much to share. I wish you strength and comfort in the coming months.

### **Elena Choquet**

She was a wonderful person and I always felt so comfortable while with her. Let all of your thoughts of Silvia be thoughts of the blessings and the smiles that she brought into your life. Sherry

### **Sherry Wacker**

Silvia était une grande âme et c'est un honneur pour moi d'avoir pu la rencontrer. C'est terrible. Je connaissais Silvia depuis peu, mais j'ai vraiment apprécié cette belle personne, profonde, humaine, sensible, dénuée d'égo.

### **Edouard Stacke**

Silvia was a truly amazing, kind, and brilliant woman. I am lucky to have known her. Sincerely yours,



## **Kelli McLoud-Schingen**

Je n'ai pas de mots pour te dire ma tristesse, je pense qu'il n'y en a pas.

**Laurence Sicot**

I'm so sad to hear that. I met her for the first time in Krakow, and she seemed like a wonderful person. I am sure this will emotionally affect all S France members, especially other board members. I'm sure all of our hearts go out to them.

**Rob Giardina**

J'ai eu le plaisir de rencontrer Silvia lors du congrès SIETAR à Lille et je garde de notre rencontre un souvenir d'une femme de grande sensibilité humaine. Elle était généreuse et enthousiaste dans le partage de son expérience mais aussi dans l'écoute des autres.

**Olivier Marsily**

Cette bien triste nouvelle me touche beaucoup, j'avais beaucoup d'estime et même je me risque à dire d'amitié pour Silvia, Silvia m'a énormément apporté, humainement et professionnellement parlant, lorsque nous avons travaillé toutes les trois ensemble. Je me souviendrai de Silvia.

**Michèle Wack**

## **Compte Rendu de L'Atelier de Shawn Simpson à Paris**

L'atelier du samedi 15 octobre « LA VISION DU MONDE A TRAVERS LE LANGAGE » animé par Shawn Simpson, Chef de Projet Formation à l'Agence Iter France, fut un moment de partage et d'échanges grâce aux participants. Leurs expériences et horizons professionnels divers donnèrent une dimension pluridisciplinaire à cet atelier. Démarrant avec des notions de base sur l'importance du multilinguisme et son influence sur nos mondes, comportements, valeurs et rituels, nous avons ensuite travaillé en petits groupes sur des supports vidéos et audios pour déterminer comment le langage (du graffiti aux émoticons) se développe et se transforme.

Le message essentiel qui fut donné ce jour-là fut celui d'une approche réellement interculturelle des langues. Nous sommes tous façonnés par nos éducations et nos parcours respectifs et devons continuer à nous remettre en question et à aller au devant de nouvelles réalités. Les langues et la connaissance de leur influence sur qui nous sommes est un facteur essentiel, que se soit dans une organisation internationale, une association ou simplement notre vie de tous les jours, pour nous permettre d'aller au-delà de nos propres mondes.

Quelques retours des participants :

Un grand merci au talent d'animatrice de Shawn et aux apports des multiples expériences des participantes. Merci pour vos messages colorés! **Sandrine Ané**

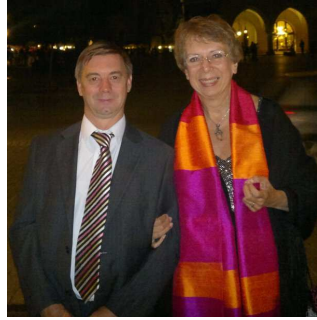
Un grand merci à toi Shawn pour la belle journée de samedi. Outre les moult apports déjà évoqués (concepts, matériaux, invitations concrètes à renouveler sa réflexion et ses pratiques) je retiens aussi une grande démonstration de générosité dans l'animation... à la hauteur du message! **Catherine Roignan**

Merci Shawn pour la présentation de samedi, c'était passionnant. **Marie-Laure Crepon**

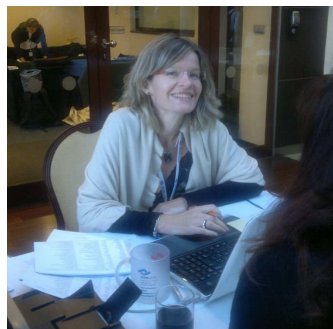
## **Compte rendu du congrès de SIETAR-Europa**

### **Cracovie du 21 au 25 septembre**

Que tout cela paraît déjà bien loin. Nous étions là ensemble, Silvia, Linda et moi-même à tenir un stand SIETAR-France pendant les pauses. Nous avons participé aux ateliers et aux plénières. Nous avons retrouvé avec beaucoup de plaisir de nombreux collègues et amis que nous n'avions pas vu depuis notre congrès de Lille en octobre 2010. Nous avons beaucoup discuté, beaucoup écouté, beaucoup travaillé. Silvia était présente partout. Elle foisonnait de nouveaux projets et se projetait vers l'avenir, qu'elle voyait très prometteuse pour SIETAR. Nous avons parlé de nos projets pour SIETAR-France, du site web et de la Newsletter, des ateliers et du programme d'activités pour 2012, du MMS et beaucoup de choses encore. Nous nous sommes retrouvés pour le dîner de clôture du congrès. Et puis, nous ne nous sommes plus revus. Silvia, tu nous manqueras beaucoup lors des prochains congrès et autres activités sietariennes - à nous de faire en sorte que tes initiatives prises lors du congrès puissent voir le jour malgré ton absence.



Alors, quoi dire de ce congrès ? Personnellement, j'ai été globalement très satisfait du congrès. Tout n'était pas parfait, loin s'en faut, mais l'impression qui reste est d'un congrès de qualité avec des intervenants de qualité prêts à s'engager sur des sujets de fond sans complaisance. Si certaines séances plénières n'ont pas tenues toutes leurs promesses, la plupart des ateliers ont été très bien accueillie par les participants et ont permis des échanges riches et approfondies.



Même si le site du congrès n'était pas le mieux pour encourager le réseautage, les participants ont quand même trouvé les moyens de se rencontrer et d'échanger et partager avant, pendant et surtout après les activités programmées. Le congrès a été riche en rencontres et retrouvailles et la qualité des participants et de leurs contributions a largement contribué à son succès. 260 participants de 22 pays, dont 15 personnes venues de France, se sont retrouvés à Cracovie lors du congrès.

C'est avec une certaine fierté que nous avons retrouvés des « anciens » du congrès de Lille et que nous avons pu constater que ce congrès continue de marquer les esprits.



L'une des vedettes incontestables du congrès fut la ville de Cracovie et ses habitants qui nous ont réservé un accueil des plus chaleureux. Nombreux ont été les participants à prendre la décision de revenir passer plus de temps dans cette ville magnifique. Un grand merci à SIETAR-Europa et à SIETAR-Polska pour ce congrès très réussi. Pour goûter à l'ambiance du congrès, quelques clips vidéos sont disponibles sur YouTube :

<http://www.youtube.com/user/interkultura#p/a/u/1/3Xv3VfMkXqc>

<http://www.youtube.com/watch?v=Rpz7K8JqGC0&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=jN-azLf2cKs>



Grant Douglas  
Membre SIETAR-France

## Qui sommes nous: Un réseau international

La Société pour l'Education, la Formation et la Recherche Interculturelles (SIETAR) est une Association professionnelle internationale dont le but est de promouvoir et de faciliter l'expansion des connaissances et compétences dans le domaine de la communication internationale et interculturelle.

SIETAR International compte actuellement plus de 3000 membres dans 60 pays, regroupés en réseaux informels, ou en SIETAR locaux, nationaux ou régionaux institutionnalisés (comme, en Europe, SIETAR-Europa, SIETAR-Deutschland, SIETAR-UK, SIETAR-Nederland, SIETAR-France).

Les réseaux SIETAR sont unis par un même souci de qualité, de compétence et de professionnalisme, en abordant les problèmes complexes de la communication interculturelle. Ils constituent une O.N.G. (Organisation non gouvernementale). SIETAR-France est :

- reconnue par l'ONU, associée au Département d'Information Publique et représentée au Conseil Economique et Social des Nations Unies, à New-York;
- reconnue par l'UNESCO, à Paris;
- dotée du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe, à Strasbourg.

## Adhésion 2012

N'oubliez pas de renouveler votre cotisation à l'association ou de payer si vous adhérez pour la première fois à notre association. Vous trouverez toutes les informations relatives à l'adhésion sur notre site web:

[http://www.sietar-france.org/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=29&Itemid=62](http://www.sietar-france.org/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=29&Itemid=62)

L'adhésion à SIETAR France donne droit à des **tarifs préférentiels** sur les ateliers de formation du samedi et la priorité sur les inscriptions, et aussi à des **réductions** sur les diverses journées de formation, **l'accès libre à notre Bibliothèque** de l'Interculturel à Paris, des **conditions d'accès privilégiés** aux activités de SIETAR France (ex.dîner débat) et aux conférences et congrès de SIETAR partout dans le monde .Nous vous rapellons que nos réunions sont ouvertes à toutes et à tous, mais que seuls les membres à jour de leurs cotisations ont le droit de voter.Pour toute question, une adresse: [secretariat@sietar-france.org](mailto:secretariat@sietar-france.org)